Elisabetta,

Regina d'Inghilterra.

Elisabetta,

Regina d' Inghilterra.

Dramma per Musica.

Da

Rappresentarsi

nel

Teatro Reale di corte presso la residenza.

nel

Maggio dell' anno 1818.

Musica di Rossini.

Monaco.

Elisabeth,

Königin von England.

Musikalisches Drama.

Zur

Aufführung

in dem

Königl. Hoftheater an der Residenz

im

May des Jahres 1818.

Musik von Rossini.

München.

Personaggi.

Elisabetta, Regina d'Inghilterra		Sgra. Valsovani.
Leicester, Generale delle armi		Sgra. Dalmani.
Mathilde, sua secreta moglie	Figli di Maria Stuart.	Sgra. Rossi.
Enrico, fratello di Mathilde		Sgr. Zucchelli.
Norfolc, Grande del Regno		Sgr. Torri.
Guglielmo, Capitano delle guardie reali . .		Sgr. Giovanolla.

Cavalieri.
Dame.
Nobili Scozzesi, ostaggi d'Elisabetta.
Uffiziali del seguito di Leicester.
Paggi.
Guardie reali.
Soldati.
Guastatori.
Popolo.

La Scena è in Londra.

La Musica è del Sgr. Rossini.

Personal.

Elisabeth, Königin von England		Sgra. Valsovani.
Leicester, Feldherr der Armeen		Sgra. Dalmani.
Mathilde, seine heimliche Gattin	Kinder der Maria Stuart.	Sgra. Rossi.
Heinrich, Bruder Mathildens		Sgr. Zucchelli.
Norfolk, Großer des Reichs.		Sgr. Torri.
Wilhelm, Hauptmann der Leibwachen		Sgr. Giovanolla

Ritter.
Frauen.
Schottische Edle, Geißeln der Elisabeth.
Offiziere aus Leicesters Gefolg.
Pagen.
Königliche Wachen.
Soldaten.
Schanzgräber.
Volk.

Die Scene ist in London.

Die Musik ist von Hrn. Rossini.

Atto primo.

Sala regia. Trono.

Scena prima.

Norfolc, Guglielmo e Cavalieri, situati in ordine attendendo l' arrivo della regina. Guardie.

Coro. Più lieta, più bella
Apparve l' aurora,
Malefica Stella
Dal cielo scombrò.
Del raggio di pace
Il sole s' indorna,
Di Marte la face
Estinta restò.

Norf. (Oh voci funeste
Che aborre questa alma!
La rabbia m' investe:
Più calma — non ho.)

(Il suono de' militari strumenti in distanza, che si avvicina di grado in grado, annunzia l' ingresso in città delle armi vittoriose, condotte da Leicester.

Coro. Udite .... s' avanza
L' invitto campione;
De' cori speranza,
Delizia d' Albione;
D' Elisa sostegno
Del regno — splendor.

Erster Akt.

Königl. Saal. Thron.

Erste Scene.

Norfolk. Wilhelm und Ritter, in Reihen gestellt und die Ankunft der Königin erwartend. Wachen.

Chor. Froher und schöner erscheint Aurora, seit jener Unstern vom Himmel verschwunden. Freude lächelt die Sonne, denn ausgelöscht ist die Fackel des Krieges.

Norf. (Unselige Stimmen, euch verabscheut mein Herz. Nur Wuth schnaubend, hab' ich keine Ruhe mehr!
(Man hört militärische Instrumente sich aus der Entfernung immer mehr und mehr nähern und den Einzug der siegreichen Truppen in die Stadt, unter Leicesters Anführung, verkünden.)

Chor. Hört, der siegreiche Held rückt heran, die Hoffnung der Herzen, Albions Wonne, Elisa's Stütze, des Reiches Glanz.

Norf. (Che smania! che affanno!
Destino tiranno!
Avvampo di sdegno,
M' uccide il dolor.)

Gugl. Nel giubbilo comun, Signor, tu solo
(tirando Norfolc in disparte)
Parte non prendi in sì felice giorno?
Perchè? Rimira intorno:
Vedi qual gioja a ognun siede sul ciglio.

Norf. (Importuno) Guglielmo,
S' io godo al comun bene,
Lo sa il ciel, tu lo sai, che appien conosci
Il sensibil mio cor.

Gugl. (Così potessi
Ignorar qual tu sei!)

Norf. Ma il veder che à trofei
Dell' anglico valore
Parte io non ho, mi reca affanno al core.
(Dissimular convienne.)

Gugl. Osserva, a noi sen viene
Ilare la regina. A lei ti mostra
Lieto, se il puoi. Vinci te stesso, e spera.
Forse un dì della gloria
Aperto a te il sentier, potrai del regno...

Norf. Non più, Guglielmo.

Gugl. (Io ti conosco, indegno!)

Norf. (O Schmerz, der mich zum Rasen treibt! Tyrannisches Schicksal! Entsetzen durchglüht mich, mich tödtet der Schmerz!)

Wilh. An diesem allgemeinen Jubel, Herr, (er zieht den Norfolk bey Seite) nimmst du allein, an einem so glücklichen Tage nicht Theil! Warum? Blicke umher! Sieh', wie eines Jeden Auge vor Freude glänzt!

Norf. (ungestüm) Wilhelm, ich ergötzte mich am allgemeinen Wohle; der Himmel weiß es und du, der mein gefühlvolles Herz kennt.

Wilh. (Daß ich wohl deine rechte Seite nicht kennen sollte!)

Norf. Aber es betrübt mich, daß ich nicht auch Theil habe an den Trophäen des englischen Muthes.
(Hier geziemt Verstellung!)

Wilh. Sieh! die Königin nähert sich uns heiter. Zeige dich ihr fröhlich, wenn du kannst. Besiege dich selbst und hoffe; vielleicht, daß eines Tags des Ruhmes Pfad sich dir öffnet, und du kannst dann des Reiches . . . .

Norf. Nicht weiter, Wilhelm!

Wilh. (Ich kenne dich, Nichtswürdiger!)

Scena II.

Elisabetta, con seguito di dame, cavalieri, paggi e guardie. I precedente.

(Tutti s' inehinano.)

Coro. Esulta, Elisa, omai
In giorno si beato.
Cangiò sembianza il fato:
Tutto cangió pèr te.
L' invitto eroe védrai
Deporti i lauri al piè.

Elis. Quant' è grato all' alma mia
Il commun dolce contento!
Giunse al fine il bel momento
Che c' invita a respirar.

Coro. Dopo tante rie vicende,
Real donna, a pace in seno
Tu ritorni a riposar.

Elis. Questo cor ben lo comprende,
Palpitante dal diletto.
(Rivedró quel caro oggetto)
Che d' amor mi fa brillar.)

Coro. Possa ognor, felice appieno
Teco l' Anglia giubbilar.

Elis. Grandi del regno, è questo
Il più bel giorno di mia vita. Al fine
Coronò la vittoria agli Angli il crine.
Del forte duce, a cui
Deve la patria ogni suo ben, risuona
Ovunque il nome, e tanta fama ei gode,
Che il suo merto è minor qualsiasi lode.
Pur da noi non si lasci
D' onorar la presenza
Di si nobil campion. Qui lo scortate.

Zweyte Scene.

Elisabeth mit einem Gefolge von Damen, Rittern, Pagen und Wachen. Die Vorigen.

(Alle knieen nieder.)

Chor. Freue dich denn an einem so seligen Tage, Elisa! Das Schicksal veränderte seine Gestalt. Alles hat sich für dich geändert. Du wirst den nun besiegten Helden erblicken, um Dir den Lorbeer zu Füßen zu legen.

Elis. Wie süß ist es meinem Herzen, alles so froh und zufrieden zu sehen. Endlich ist der schöne Augenblick da, der uns Ruhe und Erholung gewährt.

Chor. Nach so viel unseligem Schicksalswechsel, darfst Du nun, Königliche Frau, wieder des süßen Friedens genießen.

Elis. Mein Herz, von Freude zitternd, fühlt dieses wohl. (Ich werde jenen theuern Gegenstand wiederseh'n, der mich ganz mit Liebeswonne durchdringt.)

Chor. Und so möge nun ganz England, völlig beglückt, jubeln mit Dir.

Elis. Große des Reichs, dieß ist der schönste Tag meines Lebens. Endlich krönte der Sieg die Locken der Britten. Ueberall ertönt der Name des tapfern Führers, dem das Vaterland sein ganzes Heil verdankt, und so groß ist sein Ruhm, daß kein Lob sein Verdienst auszudrücken vermag. Drum wollen wir nicht versäumen, die Gegenwart eines so edlen Helden zu ehren. Geleitet ihn hieher.

Gugl. Ei s' affretta al tuo piè.
Elis. (Qual gioja!) Andate.
(I grandi vanno sull' ingresso a ricevere il vincitore; Norfolc a stento li siegue; Elisabetta, assistita da Guglielmo, va sul trono.)

Scena III.

I precedenti, Leicester accompagnato da' primarj offiziali, e seguito da più nobili scozzesi, tra i quali Matilde, sotto spoglie virili, ed Enrico.

Coro. Vieni, o prode, e quì tergi i sudori;
Con gli olivi di pace gli allori
Vieni il crine onorato a fregiar.
Tutto cede al tuo braccio possente;
Per te riede ogni volto ridente;
Per te cessa lungo penar.

Lei. Alta regina, invanno
Lo scoto altero al nostro ardir si oppose.
Col nome tuo sul labbro
Gli Angli pugnaro, e, al rimbombar delle armi,
Dal vincitor l'udia
Il nemico guerrier mentre peria.
Di rea discordia omai spenta é la face.
Al tuo poter soggiace,
Chi sprezzarlo tentò. D'uopo non hai
Più del nostro valore; onde al tuo piede
Del comando delle armi,
Che degnasti affidarmi, eccoti il segno.
(Depone sui gradini del trono il bastone del comando.)
Esulti Elisa, e seco esulti il regno.

Wilh. Schon eilt er zu deinen Füßen.

Elis. (Welche Wonne!) Geht.

(Die Großen begeben sich nach dem Eingang, den Sieger zu empfangen. Norfolk folgt ihnen langsam. Elisabeth, von Wilhelm bedient, steigt auf den Thron.)

Dritte Scene.

Die Vorigen. Leicester von den ersten Offizieren begleitet und gefolgt von den edelsten Schotten, worunter sich Mathilde, unter männlicher Kleidung, und Heinrich befinden.

Chor. Komm, Held, und trockne hier deinen Schweiß ab; schmücke mit dem Oelzweig des Friedens und mit Lorbeern deine ruhmvolle Stirne; alles weicht deinem mächtigen Arme; du machst jedes Antlitz wieder lächeln, und verbannst die langgenährten Leiden.

Leic. Erhabene Königin! Vergebens widersetzte sich der stolze Schotte unserm Muthe; deinen Namen auf den Lippen kämpften die Britten und es hörte ihn unter dem Waffengeräusche vom Sieger der feindliche Krieger, während er dahinsank. Ausgelöscht ist nun die Fackel der unseligen Zwietracht; er, der vorher sie zu verwerfen strebte, unterwirft sich nun deiner Macht; du hast unsers Muthes nicht mehr nöthig, d'rum sieh hier zu deinen Füßen das Zeichen der Waffengewalt, welche du mir anzuvertrauen geruht.

(Legt den Feldherrnstab auf den Stufen des Thrones nieder.)

Es jauchze Elisa und mit ihr jauchze das Reich.

Elis. Giovane eroe, quanto per me facesti
Quanto a pro della patria uso finora
Del tuo gran cor la fede,
D'ogni dono è maggior, d' ogni mercede.
Obbliarlo non so. S'appressa. Intanto
Abbiti questo pegno
Della grata alma mia.
(Leicester si prostra; Elisabetta togliendosi dal petto un ordine cavalleresco, ne fregia di sua mano il duce.)

Leic. Oh Generosa!
Norf. (Oh rabbia!)
Mat. (Oh gelosia!)
(Al cenno di Leicester si avanzano gli scozzesi, e si prostrano alla regina, presentandole i preziosi tributi che recano sopra de' bacili coperti da un bianco velo.)

Leic. Questi, sovrana eccelsa,
Germi di chiara stirpe illustri ostaggi
Proni al tuo soglio vedi,
Que' preziosi arredi
Ch' oggi t' invia la sottomessa Scocia.
(Sorprende il discorso nel riconoscere tra li ostaggi la consorte e il cognato.)

(Oh Ciel!... Che mai vegg' io!...
Stelle!... Matilde!... Enrico!...
E un' Sogno il mio?)
Elis. Sorgete, Entro la reggia (agli ostaggi)
Avrete asilo. All' onerevol grado
De paggi miei v' eleggo. (Scende dal trono)
Londra festeggi in cosi lieto giorno
Delle nostre armi il fortunato evento;
Sia partecipe ognun del mio contento.

Elis. Junger Held, was du bisher für mich gethan, was für das Vaterland, mit deiner Treue, deinem großen edelmüthigen Herzen, übersteigt allen Lohn, ich werd' es nie vergessen. Nahe dich denn, und empfange inzwischen dieses Pfand meines dankbaren Herzens.

(Leicester läßt sich vor ihr nieder, Elisabetha nimmt einen Ritterorden von ihrer Brust, und schmückt mit ihrer Hand den Helden damit.)

Leic. Großmüthige!

Norf. (O Wuth!)

Math. (O Eifersucht!)

(Auf Leicesters Wink nahen sich die Schotten und knieen vor der Königin nieder, indem sie ihr auf Becken die mit einem weißen Schleyer bedeckten kostbaren Geschenke überreichen.)

Leic. Sieh, erhabene Beherrscherin! diese Geiseln, sie sind berühmtem Stamme entsprossen und beugen sich nun vor deinem Thron. Sieh', diese Kostbarkeiten sendet dir heute das unterworfene Schottland.

(er unterbricht die Rede, indem er unter den Geiseln die Gemahlin und den Schwager erblickt.)

(O Himmel! . . . was seh' ich? . . . Sterne! . . . Mathilde! . . . Heinrich! . . . Ist es ein Traum? . . .)

Elis. Steht auf. Ihr habt (zu den Geiseln) eine Freystätte in meiner Burg. Ich erwähle euch zum ehrenvollen Range meiner Pagen. (steigt vom Throne) London feyere an einem so fröhlichen Tage den glücklichen Erfolg unsrer Waffen, und alles nehme an meiner Zufriedenheit Theil.

(Elisabetta nel ritirarsi guarda benignamente Leicester, dandogli la mano da baciare. Norfolc freme; Matilde fa lo stesso; Enrico che se ne accorge, fa cenno alla Sorella d' esser cauta. Ognuno ritirasi fuorchè Leicester, il quale va sull' ingresso ed ivi trattienne Matilde, ch' é l'ultima ad entrare, e fa ch' ella retroceda.)

Scena IV.

Leicester, e Matilde.

Leic. Incauta! Che festi!
Seguirmi perchè?
Gli effetti son questi
D' amore e di fè?
Mat. La fede, l' amore
Guidaro il mio piè;
Di Sposa al timore
Ritegno non v' è.
Leic. Ma in tanto periglio . . . . . .
Mat. Non basta consiglio.
Leic. Ah! Trema
Mat. Per te
Sol tremo
ad 2. Che palpito io sento!
Che crudo tormento!
Perpless- o/a, a me stess o/a
Non trovo più in me.
Leic. Sconsigliata! e non sai che del tuo sangue
La nemica maggior quì si ritrova?
Chi mai ti trasse a questo
Passo orribil, funesto?
Mat. Ahi! sposo . . . appena
Fosti, da me diviso,

(Elisabetha blickt im Hinausgehen den Leicester huldvoll an und reicht ihm die Hand zum Kuße. Norfolk knirscht. Mathilde desgleichen. Heinrich, der es bemerkt, gibt ihr zu verstehen, daß sie klug seyn soll; alle ziehen sich zurück, außer Leicester, der nach dem Eingange geht und dort mit Mathilde spricht; er hält sie, da sie zuletzt hinaus gehen will, zurück.)

Vierte Scène.

Leicester. Mathilde.

Leic. Unvorsichtige, was that'st du? Warum mir folgen? Sind das die Gefühle der Liebe und Treue?

Math. Liebe und Treue geleiteten meine Schritte; nichts hält eine fürchtende Gattin zurück.

Leic. Aber bey solcher Gefahr . . .

Math. Ich höre keine Warnung.

Leic. Ach zittre!

Math. Ich zittre nur für dich,
Welche Qual fühle ich, welch' herbe Pein!
Verwirrt, finde ich in mir mich selbst nicht mehr.

Leic. Thörin! weißt du nicht, daß die größte Feindin deines Blutes hier lebt? Wer bewog dich zu diesem schrecklichen unheilbringenden Schritte?

Math. Ach, mein Gemahl! Kaum warst du von mir getrennt, als das Gerücht sich ver-

Fama suonò che amore,
E l'amor più tenace, Elisabetta
Per Leicester nutria. Qual fosse, oh Dio!
Allor l' affanno mio,
Chi spiegarmi potrebbe? . . . Ah, vieni, Enrico.

Scena V.

Enrico, i precedenti.

Leic. Tu, mio congiunto e amico,
Di cotanta imprudenza
Potesti mai complice farti?

Enr. Ah! taci,
Ella tel dica; usai
Ogni opra, ogni consiglio
Per distorla, ma invan. Vedendò troppo
Ostinato quel cor, volli seguirla,
Pensando in queste mura.
Colla presenza mia, farla sicura

Leic. Vana Speranza! E non pensaste, incauti,
Che di Maria Stuarda
Qui proscritta è la prole?
Ch' Elisabetta vuole
Del vostro sangue il germe appien distrutto?

Mat. Oh Dio!

Enr. Fa cor, diletta Suora;
L' avvenir men funesto io spero ancora.

Leic. Separarci convien. Destar sospetto
Il favellar quì a lungo ora potria.
Seguita, Enrico, ad ambo
La prudenza or fia guida,
E poi di nostra sorte il ciel decida.
Vadasi in traccia di Norfolc, del caro

breitete, Elisabeth nähre für Leicester Liebe, die innigste Liebe. Welches war, o Gott, meine Qual! Ach, dort kömmt Heinrich.

Fünfte Scene.

Heinrich. Die Vorigen.

Leic. Du mein Verwandter und Freund, wie konntest du dich nur solcher Unklugheit Mitgenosse machen?

Heinr. Ach! schweige. Sie wird es dir sagen. Ich versuchte alles Mögliche, um sie von ihrem Vorhaben abzuziehen. Vergebens! da ich ihr Herz zu fest entschlossen fand, folgte ich ihr, um sie durch meine Gegenwart sicher zu machen.

Leic. Eitle Hoffnung! Dachtet ihr nicht daran, Unkluge, daß der Stamm der Maria Stuart von hier verbannt ist? daß Elisabeth den letzten Sproßen eures Blutes vertilgt haben will?

Math. O Gott!

Heinr. Fasse Muth, geliebte Schwester! Noch hoffe ich auf eine bessere Zukunft.

Leic. Wir müssen uns trennen. Unser langes Verweilen an diesem Orte könnte Verdacht erregen. Sey billig, Heinrich. Euch begleite die Klugheit, der Himmel aber entscheide über unser Schicksal. Jezt suche ich Norfolk auf, den theuren, aufrichtigen Freund, auf welchen ich meine ganze

Verace amico, in cui pongo ogni speme,
Ei sol puo invigorire un cor che geme.
(parte.)

Scena VI.

Enrico, Matilde.

Enr. Andiam. Vuole il destino
Che teco io resti al fiânco di colei
Che degli affanni nostri
E' primiera cagione.
Mat. Questo, o germano,
E' il dolor, che m' uccide,
Enr. D' uopo abbiam di corraggio.
Forse di Speme un raggio il ciel pietoso
Fia che vibri per noi.
Mat. Sperar non oso.
Sento un' interna voce,
Che in lagrimevol suono
Dice, che nata io sono
A piangere e penar.
Ah! se tolto un sol momento
Tanto orror da me sará,
Potrà allor di bel contento
Il mio core palpitar.

Scena VII.

Appartimenti reali.

Norfolc, Leicester.

Norf. (Che intesi?) In queste stanze, inosservato puoi, dolce amico, favellar. (quale gioja?) Prosiegui.
Leic. Un di, doppe ostinata pugna

Hoffnung setze. Er allein kann ein fürchtendes Herz ermuthigen. (ab.)

Sechste Scene.

Heinrich, Mathilde.

Heinr. Laß uns gehen. Das Schicksal wollte, daß ich mit dir an der Seite dessen bliebe, der die erste Ursache unserer Leiden ist.

Math. Dieß mein Bruder, ist der Schmerz, der mich tödten wird.

Heinr. Wir haben Muth nöthig. Vielleicht senkt der mitleidige Himmel einen Hoffnungs-Strahl auf uns herab.

Math. Ich wage es nicht zu hoffen. Eine schwere Ahnung lastet auf meiner Seele. Wechselweise bekriegen sich unendlicher Liebe grausame, eifersüchtige Gluth und herbe Furcht in meinem Herzen. Ich vernehme in mir eine Stimme, die mit Trauertönen mir sagt, daß ich zu Thränen und Leiden geboren bin. Den Zorn des furchtbaren Schicksals werde ich standhaft ertragen.

Siebente Scene.

Königliche Gemächer.

Norfolk, Leicester.

Norf. (Was vernahm ich!) Hier in diesen Gemächern können wir ungestört sprechen, mein Freund. (Welche Freude!) fahre fort.

Leic. Eines Tags brach nach einem harten Kam-

Terribile orragon sorge improviso.
Da miei prodi diviso,
In umile capanna
M' e' d' uopo ricovrar, quivi m' accoglie
Vechio pastor, Matilde,
Che sua figlia credei
Se offerse agli occhi miei; vederla, amarla
E' l' opra d' un istante. Al nuovo giorno
In campo io fo ritorno,
Tutto in breve a me cede.
Ma, o Dio, del vincitore
In dolce schiavitú rimane il cuore.

Norf. E' come di Matilde
Sposa ti festi?

Leic. Grato all' amistade
Di quel pastore, io m' offersi
Contro all' ostil furor d'essergli schermo.
Sento che illustre scoto
In lui si nascondea, allor gli chiedo
La figlia in moglie, il vedo
Al mio discorso impallidir; comprendo
Che grave arcano ei cela; prego, insisto;
Di Matilde e d' Henrico allor mi svela
L' origine real . . . Puoi figurarti
Qual fu la mia sorpresa. All' amor mio,
Tanto tenace amor quanto funesto,
Pietá s'aggiunse . . . Io gia ti dissi il resto.

Norf. A grave rischio, amico,
I giorni tuoi, la gloria tua ponesti;
Ma fù colpa d'amore
E amor fa la tua scusa. (Esulta o core!)

pfe ein schwer Gewitter aus. Von meinen Gefährten getrennt, der Erholung bedürftig, suchte ich sie in einer armen Hütte; dort nimmt mich ein alter Hirte auf, und Mathilde, die ich für seine Tochter hielt, erschien vor meinen Blicken. Sie sehen und lieben, war die Sache eines Augenblicks. Ich kehrte am frühen Morgen in's Lager zurück; Alles weicht mir in Kurzem, aber, o Gott, das Herz des Siegers bleibt in süßer Knechtschaft zurück.

Norf. Und wie wurdest du Mathildens Gemahl?

Leic. Ein erwünschter Freund bot ich jenem Hirten mich an, ihn gegen die Wuth der Feinde zu schützen; ich gewahrte, daß er den Stand eines vornehmen Schoten in sich verberge, werbe alsdann um die Hand seiner Tochter, sehe ihn bey meiner Rede erblassen, fühle, daß er ein großes Geheimniß hege, bitte, dringe, bis er mir endlich die königl. Abkunft Mathildens und Heinrichs entdeckt. Du kannst mein Erstaunen dir denken. Zu meiner eben so festen als unglücklichen Liebe gesellte sich Mitleid. Das Uebrige weißt du.

Norf. Freund, du setzest dein Leben, deinen Ruhm einer großen Gefahr aus. Aber deine Schuld ist die Liebe und sie entschuldigt dich auch. (Jauchze mein Herz!)

Leic. Se l'amico il piu caro,
Compatisce il mio fallo,
Non son tanto infelice e sperar posso
Consiglio, aita.

Norf, E l' uno e l' altro io voglio
Porre in opra per te. Della regina
La vigil mente a far che sia delusa
Peró molt' arte é d' uopo.
Alla sposa, al german t' affretta intanto;
Caute li rendi. Alquanto
Dammi luogo a pensar.

Leic. Sant' amistade;
Tra gli affanni, ch' io provo,
Almen qualche conforto in te ritrovo.
(Parte.)

Scena VIII.

Norfolc.

Stelle! t' inganni! Ah! méglio
Saria stato per te chieder aita
Al mar fremente, alle voraci belve,
Alle furie d' averno
Che non ad un nemico
Qual ti fui, qual ti son. . . .
(Vedendo giungere Elisabetta.)
M' offre vendetta
La total tua ruina.

Scena IX.

Elisabetta, Norfolc.

Norf. Colmo di duol, regina,
D'un cosi lieto di, son io costretto
La gioja a funcstarti.

Elis. Come!

Norf. Oh Dio!

Leic. Wenn der liebste Freund meinen Fall bemitleidet, so bin ich so unglücklich nicht, und kann auf Rath und Beystand noch hoffen.

Norf. Beydes will ich für dich ins Werk setzen. Die Wachsamkeit der Königin wollen wir hintergehen, und dazu bedarf es vieler Kunst. Begib dich inzwischen eilig zur Gattin und zum Bruder, mache sie vorsichtig. Inzwischen laß mich nachdenken.

Leic. Diese Freundschaft läßt mich in den Leiden, die ich fühle, wenigstens einigen Trost finden. (Ab.)

Achte Scene.

Norfolc.

Himmel! du betrügst dich. Besser wäre es für dich gewesen, du hättest das erzürnte Meer um Hülfe angerufen, oder die wilden Thiere oder die höllischen Furien als einen Feind, wie ich dir war, wie ich es noch bin — —

(Indem er Elisabethen sich nähern sieht.)

Deinen gänzlichen Untergang bietet mir die Rache.

Neunte Scene.

Norfolc, Elisabeth.

Norf. Zu meinem höchsten Schmerz, Königin, bin ich gezwungen, dir die Freude eines so schönen Tages zu trüben.

Elis. Wie!

Norf. O Gott! kann ich es jemals aussprechen?

Favellar mai potrò?.. No: forza tanta
In me non é.

Elis. Spiégati.

Norf. Orrendo arcano,
Misera! udrai . . . Deh! lascia . .
Si, lascia tacer.

Elis. Parla: l' impongo.

Norf. T' ubbidiró. Leicester . . .

Elis. Che Leicester. . . .

Norf. Avvinto in nodo conjugal.

Elis. Che parli?

Norf. Il ver.

Elis. Possibil mai! . . .
Ah! t' ingannasti.

Norf. No, non m' ingannai.
Di un degli ostaggi sotto finte spoglie
La sua sposa si asconde.
L'accompagna il germano . . Ambi son figli. . . .

Elis. Prosiegui . . . Oimè!

Norf. Mi manca a dir la voce.

Elis. Figli di chi?

Norf. Ti nuoce
Il mio parlar.

Elis. Tutto saper io voglio.

Norf. Figli a colei, che si t' offese il soglio.

(Elisabetta a queste ultime parole cadde sopra una sedia ed ivi rimane immobile e fuori di se.)

Norf. Perche mai, destin crudele,
Costringesti il labbro mio!
Ma fedele a te son io
Mentre accuso un traditor!

Elis. Con qual fulmine improviso
Mi percosse irrato il cielo,
Qual s' addensa orrendo velo,
Che mi colma di terror.

Nein, so viel Kraft ist nicht in mir!

Elis. Erkläre dich.

Norf. Ein schreckliches Geheimniß, Unglückliche, Du wirst hören! — Ach, — Laß mich, ja laß mich es verschweigen.

Elis. Sprich, ich befehle es.

Norf. Ich gehorche. Leicester...

Elis. Wie — Leicester...

Norf. Lebt im Ehebande.

Elis. Was sagt du?

Norf. Die Wahrheit.

Elis. Ist es wohl möglich! — Du betrogst dich.

Norf. Nein, ich betrog mich nicht. Unter dem erborgten Gewande eines der Geiseln verbirgt sich seine Gattin. Es begleitet sie der Bruder. Beyde sind Kinder...

Elis. Fahre fort... Wehe mir!

Norf. Die Stimme versagt mir es zu sagen.

Elis. Wessen Kinder?

Norf. Dir schaden meine Worte.

Elis. Ich will alles wissen.

Norf. Deren Kinder, welche dich so sehr beleidigte.

(Bey diesen Worten fällt Elisabeth auf einen Stuhl und bleibt dort unbeweglich und außer sich.)

Norf. Warum nur, grausames Schicksal! zwangst du meine Lippe! Aber ich bin dir treu, indem ich einen Verräther anklage.

Elis. Mit welchem unvermutheten Schlage trifft mich der erzürnte Himmel. Welch' schreckliches Geschick enthüllt sich und schmettert mich nieder!

Norf. Deh! rammenta. . . .
Elis. Taci . . . o Dio!
Norf. Pensa al regno. . . .
Elis. Oh Dio! mi lascia!
Norf. Sventurata!
Elis. Fiera ambascia.
a 2. (Lacerar mi sento il cor.
(Per te geme questo cor.
a 2.
Elis. (Misera! a quale stato
Mi riserbò la sorte!
Stato peggior di morte,
Piu fiero non si dà.)
Norf. Reggimi, in tale stato
Deh, non tradirmi, o sorte.
Vada il rivale a morte,
Pago il mio cor sarà.
Norf. Regina, omai decidi.
Elis. Si, perirà l' indegno.
Norf. (Sorte amica, i voti arridi!)
Elis. Sgombri da me pietà.
a 2. Quell' alma perfida
Non vada altera,
Del fallo orribile
La pena avrà.

Tra cento spasimi
L' iniquo pera,
A eterno esempio
D' infedeltà.
(Partono da opposti lati.)

Norf. Ach! bedenke . . .
Elis. Schweig, o Gott!
Norf. Denke an das Reich — —
Elis. O Gott! Laß mich!
Norf. Unglückselge!
Elis. Schreckliches Geschick!
Zu zwey (Es zerfleischt mir im Busen das Herz!
(Für dich seufzt dieses Herz.)
Elis. Unglückliche! zu welchem Loose hat dich das Schicksal aufbewahrt! Ein tödtlicheres, herberes gibt es wohl nicht.
Norf. Verlaß mich nicht in dieser Lage, o Schicksal! Es gehe der Nebenbuhler zum Tode, und dann wird mein Herz befriedigt seyn.
Norf. Jezt, Königin, entscheide!
Elis. Ja, es sterbe der Unwürdige.
Norf. (Befreundetes Schicksal, du lachst meinen Wünschen.)
Elis. Fern von mir sey Mitleid!
Zu zwey. Diese verrätherische Seele erhebe sich nicht in ihrem Stolz. Sie trage die Strafe der schrecklichen That.
Unter hundert Qualen sterbe der Ruchlose, der Untreue zum ewigen Beyspiel.
(Sie gehen nach verschiedenen Seiten ab.)

Scena X.

Guglielmo.

Che fia? Smarrita in volto
La regina incontrai. . Ma, non è quegli
Il superbo Norfolc? Veloce il passo
Ei or qua move. . . Forse
Qualche affanno crudel recò costui
D' Elisabetta al cor. Chi sa per prova
Quanto doppiezza cova
Il perfide nel seno. . . Ma, dolente,
La regina ritorna a questa volta. . .
O ciel! che mai sarà!

Scena XI.

Elisabetta, Guglielmo.

Elis. Guglielmo, ascolta!
Pronto ad ogni mio cenno sull' ingresso
Sien le reali guardie . . Va . . Ma pria
Qui Leicester invia. . . Trattienti (o, affanno!
Dove io mi sia non so!) Di Scozia i paggi
Tutti radunna in questo luogo.
Gugl. Il cenno
Vado a compir.
(Parte.)

Scena XII.

Elisabetta. Seduta.

Che penso,
Desolata regina? A che mai serve
Aver doma la Scozia e salvo il trono,
Se un infelice io sono?
Sconoscente! ei pur vide

Zehnte Scene.

Wilhelm.

Was mag es nur geben. Mir begegnete die Königin mit erzürntem Antlitz? Mit eiligen Schritten entfernte sich jener.... Vielleicht verursachte er dem Herzen Elisabethas irgend einen grausamen Schmerz. Wer weiß es nicht, wie viel Falschheit dieser treulose Busen beherbergt. Aber schmerzgebeugt kehrt die Königin wieder hieher.... O Himmel, was mag es nur seyn!

Eilfte Scene.

Elisabeth, Wilhelm.

Elis. Wilhelm, höre! Auf den ersten Wink sollen sich im Eingang die königl. Wachen bereit halten.... Gehe — aber sende mir vorher Leicester hieher. (O Schmerz! Ich weiß nicht mehr, wo ich bin.) Versammle die schottischeu Pagen alle an diesem Orte.

Wilh. Ich eile den Befehl zu vollziehn.

(Geht ab.)

Zwölfte Scene.

Elisabeth, setzt sich.

Was denke ich! Unglückliche Königin! Was hilft es mir, Schottland bezwungen und den Thron befreyt zu haben, wenn ich ungücklich bin? Undankbarer! Er sah Elisabeths Liebe, und dennoch konnte er

L' amor d' Elisabetta,
E in laccio conjugal stringer pur volle
Della maggior nemica sua la figlia....
O delitto! ma tremi
L' iniqua coppia. Son regina ed amante,
Doppia vendetta. . . Ecco l'indegno. .
Oh istante!

Scena XIII.

Leicester da un lato, Matilde, Enrico, i giovani scozzesi, dall' altro Elisabetta.

(Leicester, che si sarà presentato con premura; nel veder la moglie, si ferma ad un tratto; — Matilde ed Enrico rivendo Leicester fanno lo stesso; Elisabetta riconnosce da' moti e dalla confusione del volto la sua rivale ed il fratello.)

Leic. (Matilde.)
Mat. (O Cielo!)
Enr. (O incontro!)
Elis. (E dessa . . oh rabbia!)
T' avvanza, o duce . . a che t' arresti?
Io voglio
Men sommesso vederti.
Ben ti è noto, che il primo
De' miei fidi tu sei, che tal ti estimo.
Leic. Regina! . . (Che dirò) Regina! (Oh, Dio!)
L' umil tuo servo . . . a tanta
Magnanima bontà . . (Mi perdo)
Mat. (Facendo veder la propria agitazione.)
(Oh pena!)
Enr. Germana? ah, ti raffrena.
(All' orecchio di Matilde)
Elis. Non prosiegui?
(Dopo aver guardato a un tempo Leicester, Matilde ed Enrico.)

mit der Tochter ihrer größten Feindin den Ehebund knüpfen! O, Verbrechen! Aber es zittre das gottlose Paar. Ich bin Königin und Liebende. Doppelte Rache! — Hier ist der Unwürdige. — o Augenblick! —

Dreyzehnte Scene.

Leicester von einer Seite, Mathilde, Heinrich mit den schottischen Jünglingen, von der andren Elisabeth.

(Leicester, welcher eilig hereingetreten ist, hält seine Schritte plötzlich inne, als er die Gattin sieht. Mathilde und Heinrich thun dasselbe, als sie Leicester erblicken. Elisabeth erkennt aus den Bewegungen und der Verwirrung in den Gesichtszügen ihre Nebenbuhlerin und deren Bruder.)

Leic. (Mathilde!)

Math. (O Himmel!)

Heinr. (O Zusammentreffen!)

Elis. (Sie ist es — o Wuth!)
Nähere dich Feldherr.... Was hältst du inne? Ich will dich weniger unterthänig seh'n. Du weißt es wohl, daß du der erste meiner Getreuen bist und ich dich als solchen schätze.

Leic. Königin! — (Was sage ich nur!) Königin! (o Gott....) Ich verrathe mich!

Math. (Ihre eigene Bewegung wird merklich) (O Qual.)

Heinr. (Zu ihr beyseite.) Schwester, fasse Muth.

Elis. Fährst du nicht fort?

(Nachdem sie Leicester, Mathilde und Heinrich angesehen hat.)

Eh, lascia omai quel importun ritegno. . .
(Geme, trema l' indegno,
O piacer di vendetta!) ma corraggio
Or ti darà la stessa tua regina,
Vieni, giovane eroe.

Mat. Ah!

Elis. (Al sospiro di Matilde, benchè sommèsso, si volta a guardarla, poi dice a Leicester.)
T' avvicina,
Se mi serbasti il soglio
Al campio dell' onor,
Darti mercede io voglio,
Degna del tuo valor.

(Al cenno d' Elisabetta si avanza una guardia, la regina le parla in segreto.)

Leic. Donna real, deh frena
Si generosi accenti. . .

Leic. Mat. Enr. (O Dio, resisto appena
A' palpiti frequenti
Del mio dubbioso cor.)

Elis. Benchè fra suoi tormenti
Avrà vendetta amor.

(Ritorna la guardia, recando un bacile coperto da un drappo.)

Leic. (Di qual mercè favella
Io non comprendo ancor.)

Mat. La mia perversa stella
Sempre divien peggior.)

Elis. (Che avra furtivamente osservata i moti di Leicester, di Matildè e d' Enrico e i loro sguardi d' intelligenza, freme in segreto, si alza, poi forzando se stessa, dice:)
Eccoti, eroe magnanimo,
D' un grato core il pegno,
Te riconosca il regno
Per mio consorte e re.

Auf! Laß diese lästige Zurückhaltung. (Der Unwürdige seufzt, zittert. O süße Rache!) Doch Muth wird dir deine Königin selbst geben. Komm junger Held.

Math. Ach! —

Elis. (Sie hat den, obgleich unterdrückten Seufzer Mathildens vernommen und wendet sich um, sie anzusehen, dann sagt sie zu Leicester.)
Nähere dich. Wenn du dem Throne auf dem Felde der Ehre dientest, so will ich jezt dir einen, deiner Tapferkeit würdigen Lohn geben.

(Auf Elisabeths Wink nähert sich eine Wache. Die Königin spricht heimlich mit ihr.)

Leic. Königliche Frau, halt ein mit diesen großmüthigen Worten...

Leic.) (O Gott, kaum widerstehe ich den hef-
Math.) tigen Schlägen meines zweifelnden Her-
Heinr.) zens.)

Elis. (Bald wird für ihre Leiden die Liebe gerächt seyn.)

(Die Wache kömmt wieder mit einem Becken, welches mit einem Tuche bedeckt ist.)

Leic. (Von welchem Lohn spricht sie, ich verstehe sie noch nicht.)

Math. (Mein trübes Schicksal wird immer drückender.)

Elis. (welche flüchtig die Bewegungen und Blicke Leicesters, Mathildens und Heinrichs beobachtet hat, erhebt sich heimlich, und spricht, sich selbst bezwingend:)
Hier, erhabener Held! nimm hin den Lohn eines dankbaren Herzens. Dich erkennt das Reich für meinen Gemahl und König.

(Scuopre il bacile indicato, che contiene lo scettro e la corona. Leicester e i suoi congiunti rimangono a tal vista oltremodo confusi ed abbattuti. Elisabetta gode del loro turbamento.)

a 4.

Leic.
Mat.
Enr.
Qual colpo inaspettato
A noi serbava il fatto.
Il gelo della morte
Tutto s' aduna in me.

Elis. (Al colpo inaspettato
Che lor servava il fato,
Il gelo della morte
Impallidir li fè.

Elis. (Dopo qualche pausa) Duce, in tal guisa accogli
D'una regina il dono.

Leic. (Tremante) (o Ciel!) Deh, scusa al trono
Vassalle umil non osa. . . .

Elis. (Empio!)

Leic. (piu resoluto) Si generosa
Non merito mercè.

Elis. (Anima rea!)

Mat. (Che affanno!)

Enr. (piano a Matilde) Resisti.

Mat. (Fier momento!)

a 4. (Spiegar il duol ch' io sento
Possibile non è.)

(Dopo breve scena muta, in cui andra crescendo l'agitazione de' due congiunti e d' Enrico, Elisabetta, non potendo piu raffrenarsi, proromperà come sieque.)

Elis. Ah! che piu tollerar non poss' io
Un vassallo fellon, menzognero.
Or la benda dileguisi al vero
Ecco l'empia che infido ti fa.

(Nel dire queste ultime parole, corre a Matilde, la

(Sie deckt das Becken ab, auf welchem der Scepter und die Krone liegen. Leicester, seine Gattin und ihr Bruder zeigen sich bey diesem Anblick außerordentlich verwirrt und niedergeschlagen. Elisabeth ergötzt sich an ihrer Verwirrung.)

Zu vier.

Leic.) Welchen unerwarteten Schlag hat uns
Math.) das Schicksal bereitet. Todesschauer, al-
Heinr.) les stürmt auf mich ein.

Elis. (Der unerwartete Schlag, welchen das Schicksal ihnen bereitete, erfüllt sie mit Todesangst.)

Elis. (Nach einer Pause.) Feldherr, auf diese Weise nimmst du die Gabe einer Königin auf?

Leic. (Zitternd) (o Himmel!) Ach, verzeihe, ein demüthiger Vasal deines Thrones wage ich nicht....

Elis. (Ruchloser!)

Leic. (Entschlossener.) Einen so großmüthigen Dank verdiene ich nicht.

Elis. (Schuldige Seele!)

Math. (Welches Leiden!)

Heinr. (Leise zu Mathilde.) Sey standhaft!

Zu vier. (Den Schmerz, den ich fühle, vermag ich nicht auszudrücken).

(Nach einer kurzen stummen Scene, in welcher die Bewegung der Gatten und Heinrichs steigt, bricht Elisabeth, die sich nicht länger zurückhalten kann, in folgende Worte aus.)

Elis. Ha, nicht länger kann ich einen verrätherischen, lügenhaften Vasalen dulden. Jezt fällt die Binde von der Wahrheit, hier ist die Ruchlose, die dich treulos macht.

(Indem sie diese lezten Worte spricht, läuft sie zu Ma-

prende per un braccio, strascinandola nel mezzo della scena.)

Leic. (Che mai vedo!)
Mat. (Delirio!)
Enr. (Son desto!)
a 3. (Disvelato è l' arcano funesto. . .
Ah regina, perdono, pietà. . .)
(Cadono in ginochioni a piedi d' Elisabetta.)

Elis. Quardie, olà! .

Scena XIV.

Guglielmo, guardie, cavallieri e dame. I precedenti,

Elis. Quegl' iniqui cingete,
Sien serbati al mio giusto furore:
(Sol di rabbia si pasce il mio cuore,
Sol vendetta conforto gli dà.)

Gug. Come! . . il duce! L'eroe vincittore!
Oh stupor! giusto cielo, che farà.

Leic. Mat. Enr. } Scherno siam d'un perverso destino.

Elis. Traditori, fremete à miei sdegni!

Leic. Mat. Spos o/a!

Gug. e Coro Sposi!

Enr. Germana!
(abbracciandosi.)

Elis. Gl'indegni
Sien divelti l'un l'altro dal seno.

Leic. Mat. Enr. } Ah, regina! perdono, pietà. . .

(vengono a forza separati.)

thilden, ergreift sie beym Arme und zieht sie in den Vordergrund.

eic. (Was seh ich!)

ath. (O Wahnsinn!)

inr. (Ich bin vernichtet.)

Zu drey. Entdekt ist das unselige Geheimniß.... O Königin, Verzeihung, Mitleid...

(Sie fallen zu den Füssen der Elisabeth.)

Elis. Wachen, Hola!

Vierzehnte Scene.

Wilhelm, Wachen, Ritter und Damen. Die Vorigen.

Elis. Bindet diese Ruchlosen; meinem gerechten Zorn seyen sie aufbehalten. (Von Wuth allein nährt sich mein Herz, die Rache allein vermag es zu stärken.)

Wilh. und der Chor. Wie! Der Führer! — Der Held! — O Bestürzung! Gerechter Himmel, was soll geschehen!

Leic.)
Math.) Wir sind der Spielball eines trüben Geschickes.
Heinr.)

Elis. Verräther, zittert bey meinem Zorne!

Leic. Math.) Gatte!
) Gattin!

Wilh. und der Chor. Gatten!

Heinr. Schwester!

(Sie umarmen sich.)

Elis. Reißt die Unwürdigen von einander. —

Leic.)
Math.) Ach! Königin! Verzeihung, Erbarmen!
Heinr.)

(Sie werden mit Gewalt getrennt.

Elis. Sol si pasci il mio cor di veleno,
Sol vendetta conforto gli dà.)
Choro. Fatal giorno! impensata ruina!
Sorse il sole sereno, ridente,
Or declina turbato, languente.
E di lutto coprendo si va.
(Le guardie conducono a forza i congiunti da parti opposte ed ognuno confusamente ritirasi.)

Fine dell' atto primo.

Elis. (Mit Gift allein nährt sich mein Herz und Labung allein gibt ihm die Rache!)

Chor. Unglückseliger Tag! Unverhofftes Unheil! Lachelnd und heiter erschien der junge Tag; jezt sinkt die Sonne trübe und dunkel hinab.

(Die Wacheu führen die Vermählten zu verschiedenen Seiten mit Gewalt weg und alle gehen voll Verwirrung ab.)

(Ende des ersten Aktes.)

Atto secondo.

Appartementi Reali.

Scena I.

Elisabetta, Guglielmo.

Elis. Dov' è Matilde!
Gug. Attende
Colà i cenni tuoi
(Accenando uno degli ingressi.)
Elis. A me si guidi, e poi
Venga Leicester.
Gug. Di pietà potresti!
Ah! si, pietà è in te. .
Elis. Vanne, intendesti!
(Guglielmo entra, dov' è Matilde.)

Scena II.

Elisabetta, Matilde, guardie.

(Al cenno d' Elisabetta le guardie si ritirano.)
Elis. T' inoltra. In me tu vedi
Il tuo giudice, o donna.
Mat. Ho un core bastante
Per ascoltare, intrepida, il mio fato.
Elis. Vuole ragion di stato,
Che tu, nemica mia, che il tuo germano,
Che un vassallo sleale
Sopra palco ferale

Zweyter Akt.

Gemächer.

Erste Scene.

Elisabeth Wilhelm.

Elis. Wo ist Mathilde?

Wih. Sie harrt hier deines Winkes.
(Sich einem der Eingänge nähernd.)

Elis. Man führe sie vor mich, und dann komme Leicester.

Wilh. Könntest du aus Mitleid — — Ha! Mitleid, ja, ist in dir! — —

Elis. Geh, du hast mich verstanden!
(Wilhelm entfernt sich auf die Saite, wo sich Mathilde befindet.)

Zweyte Scene.

Elisabeth. Mathilde. Wachen.

(Auf den Wink Elisabeths ziehen sich die Wachen zurück)

Elis. Näher! — du siehst in mir deinen Richter, o Weib.

Math. Mein Herz ist gefaßt genug, mein Schicksal unerschrocken zu vernehmen.

Elis. Staatsursachen erheischen, daß du, meine Feindin, daß dein Bruder, daß ein treuloser Vasall auf dem Blutgerüste die Strafe eurer schändlichen Verschwörung empfan-

D'un' odiosa trama
La pena abbiate. Ma pieta favella
D' Elisabetta in sen. Scrivi, rinunzia
Ad ogni dritto tuo
Di Leicester sul core. Così da morte
Vi potrete sostrar (Matilde freme) Cedi
alla Sorte.

Mat. Ah! piu d' ogni supplizio
E' questa tua pietade.

Elis. Non cimentar la tolleranza mia. . .
Siedi, scribi, rinunzia. . .

Mat. Invan.

Elis. Custodi!

Mat. Ah, senti!

Elis. Scribi. .

Mat. Sfoga
Sol contro me tutti gli sdegni tuoi,
Ma il consorte, il german. ..

Elis. Scriver non vuoi!
Pensa che sol per poco
Sorpendo l' ira mia,
Quanto più tarda fia
Più fiera scoppierà.

Mat. Salva il german, lo sposo,
S' è ver, che giusta sei,
Puoi troncar i giorni miei
Te' l chiedo per pietà.

Elis. Resisti ancora!

Mat. Oh Dio!
Ti mova il pianto mio

Elis. a 2. { Non bastan quelle lagrime
A impietosirmi il cor,
Vorrei stemparti in lagrime
Mio desolato cor. }

(Elisabetta con gesto imperioso accenà a Matilde di sedere al tavolino e di scri-

get. Aber im Busen Elisabeths spricht das Mitleid. Schreibe, entsage allen deinen Rechten auf Leicesters Herz. So könnt ihr euch dem Tode entziehen. (Mathilde schauert.) Ergieb dich in dein Loos.

Math. Ach! dein Mitleid ist mehr als Tod.

Elis. Misbrauche meine Geduld nicht. Sitze, schreibe — entsage . . .

Math. Es ist umsonst!

Elis. Wachen!

Math. Ach, höre!

Elis. Schreibe.

Math. Gieb mich deiner ganzen Rache Preis! aber den Gatten, den Bruder — —

Elis. Du willst nicht schreiben? Denke daß ich nur für kurze Zeit meinen Zorn unterdrücke, um ihn dann später desto heftiger ausbrechen zu lassen.

Math. Wenn es wahr ist, daß du gerecht bist, so rette den Bruder, den Gatten — denn ich flehe dich darum, dann nimm mir das Leben.

Elis. Widerstehst du noch?

Math. Laß meine Thränen dich rühren.

Elis.) Diese Thränen reichen nicht hin, mein Herz zum Mitleid zu bewegen.
zu 2.) In Thränen auflösen möchte ich mein verzweifelndes Herz.

(Elisabeth bedeutet gebieterisch Mathilden, sich an des Tischchen zu setzen und zu schreiben.

bere. Matilde tremante si accosta, siede, pensa, si alza per retrocedere. Elisabetta è in atto di chiamare la guardia; Matilde la trattiene e si pone a scrivere, in questo comparisce sull' ingresso Leicester non veduto dalle due donne.)

Scena III.

Leicester, guardie. Le precedenti.

(Le guardie si allontano.)

Leic. Misero me! La sposa
Dolente ed affannosa!
Che mai sarà quel foglio?
S' accresce il mio timor!)
Elis. (Tra vari opposti affetti
Quest' alma si divide)
Mat. (Qual è il dolor che uccide
S'io reggo al mio dolor?)
a 3. (L' avverso mio destino
Si fiero io non credei.)
Quanto crudel tu sei;
Quanto mi costi amor!
(Elisabetta vede Leicester.)
Elis. Debitor le sei di vita
Leggi, o duce, e poi l'imita.
Dell' orror, del tradimento,
Pentimento — io voglio in te.
Mat. (Tremo). (Mentre Leicester va al tavolino e legge.)
Leic. O ciel! che lessi mai!
Sconsigliata, che facesti (a Mat.)
Ah! comprendo, in lei sapesti
(ad Elisabetta.)
Violentar l' amor, la fè,
Ma, t' inganni.

Mathilde setzt sich zitternd, sie denkt nach, erhebt sich wieder. Elisabeth ist im Begriffe die Wache wieder zu rufen; Mathilde hält sie zurück und setzt sich wieder zum Schreiben hin. Inzwischen erscheint Leicester, ungesehen von den Frauen, im Eingang.)

Dritte Scene.

Leicester. Wachen. Die Vorigen.

(Die Wachen entfernen sich.)

Leic. (Ich Unglücksel'ger! Die Gattin seh' ich weinend und schmerzgebeugt! Was soll dieß Blatt? Meine Furcht nimmt zu!)

Elis. (Zwischen manigfaltigen entgegengesetzten Gefühlen schwankt meine Seele.)

Math. (Wo ist noch ein Schmerz, der tödtlich wäre, wenn ich den meinigen überlebe!)

Zu 3. (Mein bitteres Geschick hätt' ich so herbe nicht geglaubt.)
Wie grausam bist du, wie viel kostest du mich, o Liebe!

(Elisabeth sieht Leicestern.)

Elis. Du bist ihr das Leben schuldig. Lies, o Feldherr und ahme ihr nach. Reue über deinen Verrath will ich von dir.

Math. (Ich zittre!)

(Leicester geht zum Tischchen und liest.)

Leic. O Himmel! Was lese ich! Unbesonnene! was thatest du? (zu Mathilde.)
Ha! ich verstehe — du (zu Elisabeth) du vermochtest Liebe und Treue in ihr zum Verrath zu zwingen. Aber, du betrügst dich!

Mat. Odi.
Elis. Rifletti.
Leic. A tal prezzo non poſs' io
Conservar il viv er mio,
Serbo un cor, che vil non è.
(lacera il foglio.)
Elis. Empio, trema. .
Mat. Oimè!
Leic. Constanza (a Matilde.)
Mat. E' perduta ogni speranza!
Leic, Serbo un cor, che vil non è.
Elis. Ah, fra poco, iu faccia a morte
Cesserà cotanto orgoglio
Ed allor quell' alma forte
Fia costretta a vacillar.
Leic. Quel ardir, che in faccia a morte
Ti difese e vita e soglio,
Serberà quest' alma forte,
Non avvezza a vacillar.
Mat. Ah! s' affretti pur la morte,
Affrontarla io deggio e voglio,
Non sarà quest' alma forte,
Più ridotta à vacillar.
(Leicester e Matilde partono, scordati della guardia.)

Scena IV.

Guglielmo, Elisabetta.

Gug. Chiede Norfolc a te l'accesso.
Elis. O indegno!
Va, digli, che al suo labbro
Debbo gli affanni miei, digli che in premio
Di sua finta amistade
Verso d' un infelice, ancorchè infido
Disgombri al nuovo sol da questo lido.
(parte.)

Math. Höre!

Elis. Bedenke!

Leic. Zu solchem Preis vermag ich nicht mein Leben zu erkaufen. Ich folge einem Herzen, das nicht niedrig fühlt.

(Er zerreißt das Blatt.)

Elis. Unsel'ger! zittre . . .

Math. Wehe!

Leic. Sey standhaft! (zu Mathilden.)

Math. Jede Hoffnung ist verloren!

Leic. Ich folge einem Herzen, das nicht niedrig fühlt.

Elis. Ha, bald wird bey dem Anblicke des Todes dieser Stolz ein Ende haben, und dann wird diese starke Seele muthlos schwanken.

Leic. Jene Kühnheit, die im Angesichte des Todes dir Leben und Thron erkämpfte, wird diese starke Seele, ungewohnt zu schwanken — unterstützen.

Math. Ha, beschleunigt nur den Tod! Ich will und muß ihm muthig entgegentreten. Diese starke Seele wird nicht mehr genöthigt seyn zu schwanken.

(Leicester und Mathilde gehen in Begleitung der Wachen ab.)

Vierte Scene.

Wilhelm. Elisabeth.

Wilh. Norfolk wünscht bey dir Zutritt zu erlangen.

Elis. O, der Unwürdige! Geh, sag' ihm, seiner Lippe verdanke ich meine Leiden, sage ihm, daß er zum Lohne seiner erheuchelten Freundschaft gegen einen Unglücklichen, wenn gleich Treulosen, von Morgen an dieses Land meide. (Ab.)

Scena V.

Atrio contiguo alle Carceri.

Coro di popoli e di Soldati.

Popolo. Qui soffermiamo il piè. . .
Il tetro asil quest' è
Dove un barbaro fato — condannò
Chi la patria salvò — da fiera sorte.
Soldati. Miseri noi! chi sa
Se involarsi si potrà
Il nostro duce amato — a tant' orror?
Forse colpa d' amor — lo spinge a morte.
Tutti. Qui affermiamo il piè etc. etc.
(Il popolo ed i Soldati si avvicinano all' ingresso delle carceri.)

Scena VI.

Norfolc. I. precedenti.

Vorf. (Che intesi!. . . Oh annunzio!.. Questa
E' la mercè ch' io merto? — Anche fra lacci
Mi nuocerà costui! — Norfolc, che pensi?
L' ingiusto esilio sopportar potrai?
Come a tanto rossor resisterai?)
Soldati. Oh nostro duce amato!
Norf. (Duce! — — Ah, comprendo appien...)
Popolo. Barbaro fatto!
Norf. (Qui si compiange il mio nemico. . . Tutto
Congiura a' danni miei. . . .
Che risolvo? — Oh vendetta!

Fünfte Scene.

Vorhof der Gefängnisse.

Chor der Soldaten und des Volkes.

Volk. Hier laßt uns verweilen — — dieß ist der düstre Aufenthalt, wozu ein grausames Geschick denjenigen verdammte, der das Vaterland von einem drückenden Loose befreyte.

Sold. Wir Unglückseligen! Wer weiß ob der geliebte Führer so vielen Leiden entgehen wird. Vielleicht wird die Liebe ihn zum Tode führen.

Alle. Hier laßt uns verweilen ꝛc.

(Das Volk und die Soldaten nähern sich dem Eingange der Gefängnisse.)

Sechste Scene.

Norfolk. Die Vorigen.

Norf. (Was hörte ich! — O schreckliche Nachricht! Ist dieß der Dank, den ich ver-verdiene? — Noch in Fesseln schadet mir dieser! — Norfolk, was sinnest du? Könntest du die ungerechte Verbannung wohl ertragen? Diese Schmach könntest du erdulden.)

Soldaten. O unser geliebter Führer!

Norf. (Unser Führer! — Ha ich verstehe. —)

Volk. Grausames Geschick!

Norf. Hier beklagt man meinen Feind. — Alles ist verschworen wider mich. — Was beschließe ich? o Rache! Bedecke dich mit dem Mantel des Mitleids. Nimm deine

Col manto di pietà ti copri. All' arte.)
Amici, io vengo a parte
D'un così giusto affanno.
E' sarà ver che il prode
Salvator della patria
Pera così? Lo soffrirem?

Coro. Non mai.

Norf. Ebben, udite. Assai
Può giovarvi Norfolc. Già cade il sole.
Al prigionier men vo. Se non poss' io
Sottrarlo a' ceppi suoi fra brev' istanti,
Del carcere l' accesso
Vi schiuderete, amici,
Colla forza e il valor.

Coro. Signor, che dici!
Mancar di fede al trono
Saria cotanto ardir.

Norf. Ah! troppo ignora
Del duce sventurato
Elisabetta il cor; lo crede reo
Di lesa maestà, mentre quel core
Colpevole non è: lo scusa amore.
Deh! troncate i ceppi suoi;
Deh! serbate — a Elisa, al regno
Il più grande fra gli eroi,
Il più degno di pietà.

Coro. Or ci guida. — Ogni alma fida
Pronta aita a lui darà.

Norf. All' amor che in voi s' annida,
Fausto arrida — il ciel clemente.
Non ha core, che non sente
La possanza d' amistà.

Coro. Non ha core etc. etc.

Norf. (Vendicar saprò l' offesa;
Di furor quest' alma accesa,
Quell' ingrato punirà.)

Zuflucht zur Verstellung. Meine Freunde, ich komme euren Schmerz mit euch zu theilen. — So wäre es wahr, daß der tapfre Retter des Vaterlandes so sterben soll? Werden wir dieß dulden?

Chor. Nein, nimmer!

Norf. Nun, so hört. Viel kann euch Norfolk nützen. Schon sinkt die Sonne. Ich begebe mich zu dem Gefangenen. Wenn ich ihn nicht in Kurzem aus seinen Banden befreyen kann, öffnet ihr euch den Eingang zu seinem Kerker mit Gewalt und Tapferkeit.

Chor. Herr! Was sagst du! Diese Kühnheit wäre ein Vergehen gegen den Thron.

Norf. Ha! Elisabeth verkennt nur das Herz des unglücklichen Feldherrn. Sie glaubt ihn des Hochverraths schuldig, während sein Herz ohne alle Schuld ist. Ihn entschuldigt die Liebe.

Auf! löst seine Banden! Auf, dient Elisabethen, dem Reiche, dem größten der Helden, dem des Mitleids würdigsten.

Chor. Führe du uns. — Jeder Getreue wird ihm schnelle Hülfe leisten.

Norf. Der Liebe, die ihr hegt, lächelt günstig der gütige Himmel. Der hat kein Herz, der nicht die Macht der Freundschaft fühlt.

Chor. Der hat kein Herz ꝛc.

Norf. (Die Beleidigung werde ich zu rächen wissen; die von Wuth entbrannte Seele wird die Undankbaren strafen.)

Coro. Or ci guida — ogni alma fida
Pronta aita a lui darà.
(Il popolo, ed i soldati partono seguendo Norfolc.)

Scena VII.

Interno d'un ampio carcere a volte, rischiarato in parte da un lampione; scala a sinistra dello spettatore, che conduce ad una chiusa porta nell' alto; altra piccola porta murata in fondo, che a suo tempo vien diroccata; ingresso come da un lato.

Leicester.

Della cieca fortuna un triste esempio,
Lasso! in me trovo. In questo giorno il sole,
Testimonio di gloria,
Sorgeva a rischiarar la mia vittoria.
Tramonta appena, e in lutto
Per me si cangia il tutto. — (Siede)
Ma d' uopo han di conforto,
Dopo lungo vegliar, le stanche membra,
E, mio malgrado, al sonno
Sento che gli occhi miei regger non ponno
(Si addormenta e parla in sogno.)
Sposa amata . . ., respira. . .
Cessan gli affanni nostri . . . è il ciel placato. . .
Tergi quel pianto omai. . .
Idolo del mio cor . . . non fuggir — t' arresta. . .
(Si sveglia e si alza ad un tratto.)
Oimè! . . . Dove son io? Larva fu questa.

Chor. Führe du uns. — Jeder Getreue wird ihm schnelle Hülfe leisten.

(Das Volk und die Soldaten gehen, an ihrer Spitze Norfolk, ab.)

Siebente Scene.

Das Innere eines weiten gewölbten Kerkers. Er ist zum Theil von einer Lampe erhellt. Zur Linken des Zuschauers befindet sich eine Treppe, welche nach oben zu einer verschlossenen Thüre führt. Eine andere kleine gemauerte Thüre befindet sich im Hintergrund, welche nachher eingestossen wird; der Eingang ist wie auf der andern Seite.

Leicester.

Ein traurig Beyspiel des blinden Glückes, ach! finde ich in mir. Heute ging die Sonne, ein Zeuge meines Glückes, meines Ruhmes auf, kaum sinkt sie, und alles verwandelt sich in Trauer. (Er setzt sich.) Aber meine müden Glieder bedürfen nach so langem Wachen der Ruhe und meine Augen können nicht länger dem Schlafe widerstehen.

(Er schläft ein und spricht im Traume):

Geliebte Gattin . . . ich athme wieder . . . unsre Leiden enden . . . der Himmel ist besänftigt . . . Trockne deine Thränen . . . Geliebte meines Herzens . . . Wir leiden genug . . . Ach meine Gattin . . . Höre mich . . . Fliehe nicht . . . Halte . . .

(Er erwacht und erhebt sich plötzlich.)

Wehe mir, wo bin ich? Ein Gespenst

Fallace fù il contento,
Certa è la mia sciagura.
Immerso, oh Dio! mi sento
Nel primo affanno il cor:
Saziati, o sorte irato:
Apriti, o terra, e fura
Quest' alma desolata
A tanto suo dolor.
E l' adorata sposa
E l' innocente Enrico
Perir dovranno! — Oh Dio!
Per sopportar sì fiera
Immagine d' orrore,
Converria di macigno avere il core.

Scena VIII.

Norfolc, due guastatori. Leicester.

Norf. Amico.
Leic. Ciel! ti scosta.
Norf. Così m' accogli?
Leic. Pria di venir al mio sen, dimmi, non deggio
Il presente mio stato
Al tradimento tuo?
Norf. Che parli, ingrato?
Mi conosci, sì poco? Eccoti il ferro,
Vibralo in me, se vuoi, ma l' onor mio
Così non oltraggiar.
Leic. Ma, Elisabetta? . . .
Norf. Scoperse il ver, nè so dir come. A lei
Diressi i preghi miei.
Che non feci e dissi onde quel cuore
Impietosir per te? Vana speranza!

war dieß. Trügerisch war das Glück — gewiß ist nur mein Unglück. Unendlich, o Gott! fühle ich den ersten Schmerz widerkehren.

So sättige dich denn, o erzürntes Geschick! Oeffne dich o Erde und entziehe diese verzweifelnde Seele ihrem Schmerz. — Und die geliebte Gattin, und der unschuldige Heinrich sollten sterben! — O Gott! Um ein so entsetzliches Bild des Schreckens zu ertragen müßte ich ein Herz von Eisen haben.

Achte Scene.

Norfolc. Zwey Schanzgräber. Leicester.

Norf. Freund!

Leic. Himmel! entferne dich.

Norf. So nimmst du mich auf?

Leic. Ehe du an meine Brust kömmst, sage mir, ob ich meinen gegenwärtigen Zustand nicht deinem Verrath verdanke?

Norf. Was sprichst du, Undankbarer! kennst du mich so wenig? Hier hast du den Stahl, stoße ihn in mein Herz, wenn du willst, aber meine Ehre beflecke nicht auf solche Weise.

Leic. Aber Elisabeth! —

Norf. Ich weiß nicht wie sie die Wahrheit entdeckte. Ich richtete meine Bitten an sie. Was that ich, was sagte ich nicht um ihr Herz zum Mitleid gegen dich zu bewegen! Vergebene Hoffnung! Sie hält mich für deinen Mitschuldigen und die

Tuo complice mi crede e la tiranna
A vergognoso esilio or mi condanna.
Leic. Che sento? (e sará ver?) tu solo a parte
Fosti del mio segreto.
Norf. Illustre nodo
Potea restarsi ognor celato? Ah! troppo
Per giovanil talento, ti rendesti
Imprudente in amor. Ma si tralasci
L' inutil favellar. Voglio salvarti,
Felice io voglio farti
E ad ogni costo.
Leic. Come?
Norf. Odi. . . Ma pria mira colà. Matilde
E il suo german divide
Da te quel chiuso varco.
Leic. O ciel!
Norf. Quanto vi dissi.
(A' guastatori, che si accinge ad atterrare il muro della piccola porta nel fondo.)
Si eseguisca fra poco. (a Leicester.)
Stringerli al sen potrai.
Leic. O generoso — o degno!
Norf. Del tradimento mio sia questo un segno.
Leic. Deh, scusa i trasporti
D'un misero, oppresso,
Errai, lo confesso,
Pentito son già.
Norf. (Costui di vendetta
Mi schiuda la via;
Poi vittima sia,
Estinto cadrà!)
Leic. Non parli?
Norf. L' offesa
A te perdonai,
Quest' anima é accesa
Di pura amistà.

Tyrannin verdammt mich zu schmählicher Verbannung.

Leic. Was höre ich? (Wäre es wahr?) Du allein wußtest um mein Geheimniß. —

Norf. Kann ein so erlauchter Bund immer verborgen bleiben? Deine Jugend machte dich selbst unklug in der Liebe. Aber lassen wir jezt alle unnützen Worte. Ich will dich retten, ich will dich um jeden Preis glücklich machen.

Leic. Wie?

Norf. Höre . . . Aber blicke zuerst dorthin. Jene verschlossene Pforte trennt Mathilden und ihren Bruder von dir.

Leic. O Himmel!

Norf. (Zu den Schanzgräbern, welche sich in Bereitschaft setzen, die kleine Thüre in der Mauer des Hintergrundes zu durchbrechen): Verrichtet schnell, was ich euch sagte.
(zu Leicester) Du wirst sie an deinen Busen drücken.

Leic. O Edelmüthiger, o würdiger — —

Norf. Das gelte dir als ein Zeichen meines Verrathes.

Leic. Ha, vergieb dem Uebermaaße der Freude eines Unglücklichen, Unterdrückten, ich irrte, ich bekenne und bereue es.

Norf. (Dieser öffnet mir den Weg der Rache. Er sterbe als ihr Opfer.)

Leic. Du schweigst?

Norf. Ich vergebe dir die Beleidigung; reine Freundschaft glüht in dieser Seele.

a 2. Ritorna al mio seno
Conforta ti/mi appieno
Felice ti/mi renda
La mia/tua fedeltà!
Norf. Unito alle schiere
La plebe dolente
Attorno fremente
Scorrendo sen va.
Leic. Che narri? . . E pretende?
Norf. Troncar tue ritorte
Suo duce ti attende. . . .
Leic. Che ascolto?
Norf. La sorte,
Par se cangerà.
Leic. Non sia! Va . . .
Norf. Ma senti . . .
Leic. Ribelle del soglio . . .
Norf. Soccorso a' momenti. . . .
Leic. Nol curo, nol voglio!
Orrore mi fa.
A 2.
Leic. Il fato crudele
Può farmi infelice,
Ma sempre fedele
Quest' alma sarà.
Norf. Al fato crudele
Soccombi, infelice,
Se troppo fidele
Quel alma sarà.

Zu zwey. Komm an meine Brust. Stärke dich (mich) völlig. Meine (deine) Treue mache dich glücklich.

Norf. Mit dem Heere vereint, rennt das Volk in wilder Bestürzung umher.

Leic. Was sagst du? — Und es trachtet? —

Norf. Deine Fesseln zu zerbrechen, erwartet es dich als Führer.

Leic. Was höre ich?

Norf. Dein Schicksal wird sich wenden.

Leic. Es ist umsonst! Geh ...

Norf. Aber höre....

Leic. Ein Rebelle gegen den Thron....

Norf. Augenblickliche Hülfe....

Leic. Ich will sie nicht, sie erregt mir Entsetzen.

Zu zwey.

Leic. Das grausame Geschick kann mich unglücklich, aber nimmer meine Seele treulos machen.

Norf. Unterliege denn, Unglücklicher, dem grausamen Geschick, wenn deine Seele zuviel Treue hegt.

Scena IX.

Elisabetta, Matilde, Enrico, i precedenti.

I due quastatori, avendo diroccato il muro della porta, s' inoltrano nella medessima, indi escono e si ritirano in dove son venuti. Nell' atto che Norfolc vuol far nuove premure a Leicester, si sentono stridere i cardini dell' altra porta nella sommità della scalla, da cui descende Elisabetta in succinte vesti preceduta da una guardia, che reca una face. Norfolc, scorgendo la regina, timoroso a tal vista è in atto di partire, ma cangiando pensiero, si cela dietro ad un pilastro in corta distanza dell' Ingresso, aperto un poco prima, sul cui limitare si mostrano Enrico e Matilde. L'oscurità del luogo nel fondo non fa distinguerli da Norfolc, nè dagli altri. Leicester, maravigliato in veder la sovrana, rimane confuso mentre ella scende. La guardia, dopo aver posato la face si ritira al cenno d' Elisabetta.)

Leic. Tu regina! Deh . . comè. . .
(prostrandosi.)

Elis. Taci.

Norf. (Io tremo
Che mai sarà?)

Mat. (Sotto — voce ad Enrico.) Cielo! ella stessa!

Enr. (come sopra a Matilde.) Il piede
Non inoltrar.

Mat. (Come sopra, vedendo Norfolc.) Costui perche celato?

Enr. Udiam, t' accheta omai.

Elis. (Giunta al basso) Misero, ascolta.
Ecco l' ultima volta
Che ti è dato il vedermi. — A' danni tuoi
Favellaron le leggi, ed i grandi a morte
Ti condannaron già. La tua regina

Neunte Scene.

Elisabeth. Mathilde. Heinrich. Die Vorigen.

(Die zwey Schanzgräber, nachdem sie die Thüre in der Mauer eingebrochen haben, treten hinein und heraus und entfernen sich sodann auf der Seite, woher sie gekommen sind. In dem Augenblicke, wo Norfolk aufs neue in Leicester dringen will, hört man die Thür-Angeln der andern Pforte auf der Höhe der Treppe rauschen und Elisabeth, von einer Wache begleitet, die eine Leuchte trägt, steigt, mit aufgeschürztem Gewande, herab. Norfolk will, indem er die Königin bemerkt, über diesen Anblick erschrocken, weggehen, er besinnt sich aber, und verbirgt sich hinter einem Pfeiler in geringer Entfernung vom Eingange, der kurz zuvor geöffnet worden und in dem sich Heinrich und Mathilde zeigen. Die Dunkelheit im Hintergrunde verhindert Norfolk und die andern, sie zu bemerken. Leicester, verwundert, die Fürstin zu sehen, steht verwirrt da, während sie herabsteigt. Nachdem die Wache die Leuchte niedergesetzt hat, entfernt sie sich auf einen Wink der Elisabeth.)

Leic. Du Königin! Ha . . . Wie?
(Er wirft sich ihr zu Füßen.)

Elis. Schweige.

Norf. (Ich zittre! Was wird geschehn!)

Math. (Leise zu Heinrich.) (Himmel! sie selbst!)

Heinr. (Wie oben zu Mathilde.) Gehe nicht von der Stelle.

Math. (Wie oben, indem sie Norfolk bemerkt) Warum verbirgt sich jener?

Heinr. (Wie oben) Laß uns horchen, sey stille! —

Elis. (die indessen ganz herabgestiegen) Unglückseliger, höre. Zum letztenmale ist dir vergönnt, mich zu sehen. Die Gesetze sprechen gegen dich, und schon haben die Großen dich zum Tode verdammt. Deine

Approva la sentenza!
Elisabetta far non lo potria.
Per quella ignota via
(Accenando la scala.)
Ella t' offre uno scampo; va, t' affretta
La regina or non v' è, ma Elisabetta.

Leic. O eccelsa donna! Amore
Mi fece reo, ma no ribelle al trono,
S' io m' involassi alla mia pena; il mondo
Tale mi crederia; lascia, ch'io pera.
Mostrati generosa
A Enrico, alla mia sposa.
Li salva, altro non bramo.

Elis. Un impossibil chiedi,
L' empio Norfolc, che ti accusó. . .

Leic. O Dio,
Norfolc!

Norf. (O Ciel!)

Elis. Matilde ed il suo germano
Al cospetto de' grandi
Nomò complici tuoi contro lo stato.

Leic. Norfolc!

Elis. Scellerato!
Tardi il conobbi, ognun tacea! Punirlo
Volli di sua finta amistade ed ognuno
Di qual tembra è quel cor mi fè palese.

Norf. Oime!

Leic. Chi mai tanta perfidia intese!
Ah, regina, al riparo. Il traditore
Qui poc' anzi sen venne, a me fingea
Fida amistà; volea
Farmi capo alla plebe. Ah! pensa....

Elis. O Dio!

Königin billigt den Urtheilsspruch; Elisabetha vermag es nicht ihn zu billigen. Sie bietet dir einen Ausweg durch jene verborgene Pforte. (Sie zeigt auf die Treppe) Geh! Eile! Die Königin ist jezt nicht hier, aber Elisabeth.

Leic. O himmlische Frau! Liebe machte mich schuldig gegen den Thron, aber sie machte mich nicht zum Rebellen. Wenn ich der Strafe mich entzöge, so würde die Welt mich dafür halten; laß mich sterben . . zeige dich großmüthig gegen Heinrich, gegen meine Gattin. Rette sie, ich wünsche nichts mehr.

Elis. Du verlangst das Unmögliche. Der schändliche Norfolk, welcher dich anklagte . . .

Leic. O Gott! Norfolk.

Norf. (O Himmel!)

Elis. Mathilden und ihren Bruder nannte er als deine Mitverschwornen gegen den Staat in Gegenwart der Großen.

Leic. Norfolk!

Elis. Der Bösewicht! Spät erst lernte ich ihn kennen, denn jeder schwieg. Ich wollte ihn für seine erheuchelte Freundschaft strafen, und Jedermann offenbarte mir nun die Beschaffenheit dieses Herzens.

Norf. Weh' mir!

Leic. Wer erfuhr wohl jemals so viel Verrätherey! Ha Königin! vernimm nun auch mich. Vor kurzem kam der Verräther hierher und heuchelte mir treue Freundschaft. Er wollte mich zum Volksanführer machen — Ha! denke . . .

Elis. O Gott!

Norf. (Ah, perduto son io!)
Leic. Deh! corri. . . .
Mat. (ad Enrico accenando Norfolc.)
Mira.
Enr. (vedendolo la mano sull' elso della spada)
Ei stringe il brando.
Elis. (dopo aver pensato.) L' empio
Si preverrà!
(in atto di ascendere la scala.)
Norf. (Aviccandosi colla spada in mano ad Elisabetta.)
Ma pria la morte avraì.
Elis. Cielo!
Enr. Mat. Fermati!
Norf. Oimè!
Leic. Mostro, che fai?
(Enrico e Matilde disarmano Norfolc; Enrico gli pone al petto la punta della spada, afferandogli il braccio destro; Matilde gli afferra il braccio sinistro, Leicester si porta innanzi ad Elisabetta.)
Elis. Olà, Guglielmo!
Leic. Quardie!

Scena X.

Guglielmo e guardie con faci, dalla scala. I precedenti.

Gugl. Mia sovrana.
Enr. Mat. Vivi, o regina!
Leic. Vivi e vivi al regno.
Norf. O destin!
Enr, Mat. Traditor!
Leic. Barbaro!
Elis. Indegno!
Fellon, la pena avrai
Dovuto à tanto eccesso.
Dove s' intese mai
Piu scellerato cor!

Norf. (Ich bin verloren!)
Leic. Auf! eile . . .
Math. (zu Heinrich indem sie auf Norfolk zeigt, der die Hand auf den Griff des Schwertes gelegt hat.) Sieh . . .
Heinr. Er zieht den Degen.
Elis. (Nach einigem Nachdenken) Der Ruchlose sehe sich vor.
(Indem sie die Treppe hinaufsteigt.)
Norf. (Er nähert sich mit dem Degen in der Faust Elisabethen.) Doch wirst du zuerst den Tod haben.
Elis. Himmel!
Heinr. Math. Halt!
Norf. Wehe mir!
Leic. Ungeheuer, was thust du?

(Heinrich und Mathilde entwaffnen Norfolk; Heinrich setzt ihm die Degenspitze auf die Brust, indem er seinen rechten Arm hält. Mathilde hält seine Linke, Leicester eilt Elisabethen nach.)

Elis. Wilhelm! herbey.
Leic. Wachen!

Zehnte Scene.

Wilhelm und Wachen mit Fackeln kommen die Treppe herab. Die vorigen.

Wilh. Meine Fürstin!
Heinr. Math. Lebe, o Königin!
Leic. Lebe, lebe für dein Reich!
Norf. O Geschick!
Heinr. Math. Verräther!
Leic. Unmensch!
Elis. Unwürdiger! Treuloser! Die Strafe, würdig eines solchen Verbrechens, wird dich treffen Wo gäb es jemals ein schändlicheres H–

Si l' aggravi di ritorte,
Vada l' iniquo a morte,
Terribil sia lo scempio
D' un empio traditor.

Norf. Saziati iniqua sorte,
Appaga il tuo furor,

Norfolc è condotto dalle guardie nel fondo del carcere.

Mat. Enr. Deh! calmati!

Leic. Gug. Respira,

Elis. E il ciel pietoso ammira
De' regi difensor.
Bell' alme generose
A questo sen venite,
Vivete, omai gioite,
Siate felici ognor.

(Dopo aver abbracciato Matilde ed Enrico, li fa avicinar a Leicester.)

a 4. O grande!

(Leic., Matil. ed Enrico si prostrano.)

Elis. Sorgete
Da voi piu non bramo. . .

Coro. (di dentro) Leicester

a 5. Quai grida?

Coro. (di dentro) Vederlo vogliamo,
Morire al suo piè.

(Vedonsi spalancare le porte del carcere.)

Scena ultima.

Coro di soldati e popolo. I precedenti.

Leic. Gug. Audaci, rispetto!
frenate!

Elis. Fermate. . .

(Alle guardie che voglion opporsi alla moltitudine.)

Si tenero affetto
Punil non è.

Man belaste ihn mit Ketten, man führe den Bösewicht zum Tode; schrecklich sey das Beyspiel eines ruchlosen Verräthers.

Norf. Sättige dich, grausames Schicksal, stille deine Wuth.
(Norfolk wird von den Wachen in den Hinter-Grund des Kerkers geführt.)

Math. Heinr. Beruhige dich!

Leic. Wilh. Athme wieder auf!

Elis. Mitleidsvoll blicke der Himmel auf den Vertheidiger der Königin. Kommt ihr schönen edlen Seelen an diesen Busen. Lebt, seyd glücklich immerdar.
(Nachdem sie Mathilden und Heinrichen umarmt, führt sie sie zu Leicestern.)

Zu 4. Erhabene Seele!
(Leicester, Mathilde und Heinrich werfen sich zu ihren Füßen.)

Elis. Steht anf! ich will uicht mehr von euch.

Chor von Innen. Leicester!

Zu 5. Welch' Geschrey!

Chor von Innen. Wir wollen ihn sehen und zu seinen Füßen sterben!
(Die Kerkerthüren werden aufgesprengt.)

Lezte Scene.

Chor der Soldaten und des Volkes. Die Vorigen.

Leic. Wilh. Verwegene, habt Ehrfurcht! Haltet ein!

Elis. Haltet! — (Zu den Wachen, die sich der Menge widersetzen wollen) Ein so zärtliches Gefühl ist nicht strafbar.

Coro. (prostrandosi) La regina! . . . a' piedi tuoi
Imploriam pietà, perdono. . .
Elis. Ecco il duce; il rendo a voi,
Rendo al trono — il difensore,
Ma dimando al vostro core
La prima fedeltà.
Coro. Viva Elisa! l' eroina:
Lo splendor di nostra età!
Elis. (Fuggi amor, da questo senno,
Non turbar più il viver mio,
Altri affetti non vogl' io
Che la gloria e la pietà.)
Leic. Mat. A' tuoi voti, alta regina . . .
Enr. Gug. Fausto il ciel ognor sarà.
Coro. Viva Elisa! l' eroina,
Lo splendor di nostra età.

Der Chor (stürzt auf die Kniee.) Die Königin! — Zu deinen Füssen fleh'n wir um Vergebung und Mitleid.

Elis. Hier euer Feldherr; ich gebe dem Throne seinen Vertheidiger wieder. Vom eurem Herzen verlage ich die ehemalige Treue.

Chor. Es lebe Elisabeth! Die Heldin! der Ruhm unsers Zeitalters.

Elis. (Aus diesem Busen fliehe die Liebe; sie trübe mein Daseyn nicht mehr. Keine andern Gefühle will ich mehr hegen, als die des Ruhms und Mitleids.)

Leic. Math.) Deinen Wünsche, hohe Königin,
Heinr. Wilh.) lächle stets günstig der Himmel.

Chor. Es lebe Elisabeth! Die Heldin! Der Ruhm Unsers Zeitalters.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Rossini, Gioachino,

Elisabetta, Regina d'Inghilterra Dramma per Musica ; da Rappresentarsi nel Teatro Reale di corte presso la residenza. nel Maggio dell'anno 1818 = Elisabeth, Königin von England : musikalisches Drama ; zur Aufführung in dem Königl. Hoftheater an der Residenz im May des Jahres 1818

Monaco (1818)

Bibl.Mont. 978#Beibd.5
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10714217-1